

Des mots et des remèdes

Recommandations du Comité québécois d'étude du français médical

L'AMLFc publie périodiquement les conclusions des délibérations du Comité québécois d'étude du français médical au sujet de termes médicaux souvent mal employés ou mal traduits.

N° 1 - **compliance** - **informed consent** - **odds ratio**

compliance

En français, la **compliance** désigne le rapport entre le volume d'un réservoir élastique et la pression du fluide qu'il contient : compliance pulmonaire, compliance ventriculaire. Bien que le dictionnaire de Manuila¹ admette l'emploi du mot compliance dans le sens d'**observance**, c.-à-d. le respect de la prescription médicale par le malade, la plupart des auteurs considèrent qu'il s'agit là d'un anglicisme. On peut employer le mot **fidélité** et son adjectif **fidèle** (au traitement), ou encore **persévérance** (**persévérant**), **respect** voire **observation de la prescription** dans certains cas. **Observance** (tout comme son contraire **inobservance** ou **non-observance**) demeure acceptable et largement employé dans la francophonie, mais certains reprochent à ce terme sa connotation religieuse. **Adhérence**, **adhésion**, **assiduité** et **docilité** renvoient à des notions différentes.

¹ Manuila L, Manuila A, Lewalle P, Nicoulin M. (2001) Dictionnaire médical. 9^e édition, Masson, Paris, 736 p.

informed consent

Si un malade à qui l'on propose de participer à une étude peut et doit être informé, son **consentement**, lui, ne peut être qu'**éclairé**. **Informé** ne se dit que d'une personne ou d'un groupe de personnes : *bien informé de la situation, le patient a donné un **consentement éclairé**.*

odds ratio

Ce terme se rapporte, tout comme **relative risk** (**risque relatif**), à des mesures de dépendance entre des variables aléatoires qualitatives. Toutefois, les deux notions sont distinctes. Ainsi, si l'on veut évaluer l'association existant entre le fait de décéder en unité de soins intensifs et le fait d'être infecté au moment de l'admission, le risque relatif « estimera le rapport de la probabilité de mourir quand on est infecté sur la probabilité de mourir quand on ne l'est pas »¹ (RR = % de décès chez les infectés/% de décès chez les non-infectés). Le terme qui nous intéresse, **odds ratio**, réfère, lui, au rapport [morts chez les infectés/vivants chez les infectés] / [morts chez les non-infectés/vivants chez les non-infectés]. Bien que la notion semble complexe, son succès provient du fait « qu'il est calculable à la fois dans une étude où les patients constituent un échantillon représentatif d'une population générale (enquête de "cohorte"), et dans une étude où l'on fixe le quota de malades par rapport aux non-malades (enquête "cas-témoins") »¹. Il est donc impropre, en français, d'utiliser le terme **risque relatif** pour traduire **odds ratio**. Certains auteurs traduisent **odds ratio** par **rapport des rapports**¹, ou encore par **rapport des cotes**^{1,2}. L'usage de l'indéfini **de (rapport de cotes)** paraît moins heureux, car le mot **cotes** réfère à des valeurs explicitement calculées. Enfin, les termes **ratio d'incidence approché** et **risque relatif approché** ont aussi été proposés³. Bien qu'ils soient peu usités, ces termes ont le mérite d'être plus explicites que **rapport des cotes**. En dernière analyse, le comité estime que le terme **risque relatif approché** est, de toutes les traductions qui ont été proposées jusqu'à présent pour **odds ratio**, celle qui évoque le mieux la parenté qui existe entre la quantité désignée et un risque relatif. Son emploi est donc recommandé.

¹ Falissard, B. (1996) Comprendre et utiliser les statistiques dans les sciences de la vie. Masson, Paris, p. 24.

² Bernard, P.-M. et Lapointe, C. (1995) Mesures statistiques en épidémiologie. Presses de l'Université du Québec, Sainte-Foy, p. 89.

³ Jammal, A., Loslier, G., Allard, R. (1988) Dictionnaire d'épidémiologie. Edisem/Maloine, St-Hyacinthe/Paris, p. 124-125

Légende des couleurs des expressions dans le texte ci-haut:

VERT: Recommandé

ORANGE: Accepté

ROUGE: Non-accepté